

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витoki: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

3. Найденова В.С. Взаимосвязь вербальных и визуальных эвфемизмов в немецкой рекламе / В.С.Найденова, О.В.Кузьмина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. – Тверь, 2013. – вып.19. – С. 135-139.
4. Найденова В.С. Функционирование эвфемизмов в немецком рекламном дискурсе / В.С.Найденова, Ю.Н.Мельникова // Евразийский Союз Ученых. Сер.: Филологические науки. – 2015. – №2 (11). – С.91-93.
5. Стернин И.А. Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории / И.А.Стернин // Коммуникативное поведение. – Воронеж, 2003. – Вип.17. – С. 22-48.

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри практики німецької та французької мов РДГУ Палій В.П.

Рарок Ю.Р.

Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ)

Досить широко відомий факт, що у французькій мові багато діалектів, і в самій Франції різні регіони говорять по-різному. Що ж говорити про країни, які були віддалені від Франції і де французька мова розвивалася своїм, особливим шляхом. Так, наприклад, більшість французів навряд чи зрозуміють, що говорять уродженці французької частини Канади (незважаючи на те, що французька мова – друга державна мова Канади, французькою мовою говорять в основному в Квебеку). Як відомо, французька мова поширена не тільки на території Франції, а й за її межами. Вона є державною мовою в багатьох країнах світу. У Швейцарії франкомовне населення становить – 23 %, Бельгії – від 40 до 43 % від загальної кількості населення королівства. Державними мовами Канади є англійська та французька. Вони є рідними відповідно для 57,8 % та 22,1 % населення держави. Французька мова у Бельгії довгий час мала привілейоване становище у порівнянні з нідерландською і залишалась мовою еліти.

Говорячи про варіативність французької мови, прийнято виокремлювати такі її регіональні варіанти, як: канадський, бельгійський, швейцарський та варіанти франкомовних країн Африки [1]. Кожен із них має свої особливості, а іноді й значні розбіжності у відношенні до центрально французького варіанту. Проблема варіативності мови займає велике місце у вітчизняній і зарубіжній лінгвістиці. Її вивченням займалися Е.А.Реферовський (французька мова в Канаді), М.А.Бородиний (французька мова в Швейцарії), М.Л.Лефевра (французька мова в Бельгії) та ін.

Актуальність даного дослідження обумовлена зростаючим інтересом до особливостей полінаціональних мов, до їх стану і функціонування, до механізму відображення ними розрізняючих між собою відрізків дійсності в регіонах їх поширення.

Історія поширення та сучасне існування французької мови на території Франції, Бельгії, Швейцарії та Канади показують, що відповідні варіанти розвивалися паралельно. Історія кожного національного варіанта специфічна, але в той же час має і спільні риси. Кожен з цих варіантів утворився на основі діалектів романської мови, що сформувалися в середні віки в галло-романському просторі Франції, потім ця мова була перенесена в Бельгію, Швейцарію і Канаду і розвивалася там по-різному.

У даній статті ми ставимо за мету виявити і вивчити особливості французької мови у франкомовних країнах: Бельгії, Швейцарії та Канаді.

Досліджуючи сучасну французьку мову у даних країнах, можна побачити, що вона істотно відрізняється від центрально французької норми мови, що виявляється в її особливій

вимові, наявності великої кількості запозичень, бельгіцизми, валлонізмів, гельвінізмів, канадизмів, архаїзмів, неологізмів тощо.

Об'єктом статті обрані національні варіанти французької мови у Бельгії, Швейцарії та Канаді.

Предметом дослідження є особливості функціонування морфологічних, лексичних та синтаксичних особливостей французької мови.

Наукова новизна полягає в спробі висвітлити у вітчизняній лінгвістиці лексичні, морфологічні та семантичні особливості французької мови у франкомовних країнах та з'ясувати вплив контактуючих мов на словниковий склад французької мови у франкомовних країнах.

Французька мова у франкомовних країнах: Бельгії, Швейцарії та Канади є регіональним варіантом, що розпадається на ряд територіальних варіантів і володіє відомою лінгвокультурологічною специфікою. Вибір французької мови як державної, в досліджуваних нами країнах, пояснюється цілою низкою причин, як власне мовних так і екстралінгвістичних. В даний час серед корінного населення франкомовних країн двомовність стає все більш масовим явищем, при якому взаємний вплив мов один на одного постійно зростає, висловлюючись, зокрема, в перенесенні структурних особливостей місцевих мов у французьку на лексико-семантичному і дериваційному рівнях. Як наслідок цього процесу, в канадському, бельгійському та швейцарському регіональному варіанті французької мови спостерігається значна кількість різних відхилень від центральномовної норми.

Відмінними рисами канадського різновиду французької мови є консерватизм і архаїчність порівняно з мовою Франції, а також наявність рис, які є результатом взаємодії з англійською мовою. На основі тих чи інших різновидів англійських запозичень у французькій мові Канади розвинулася багата фразеологія емоційно-експресивного змісту. Всі сторони мови зазнали впливу з боку англійської мови, наприклад: в фонетиці - значне ослаблення напруженості вимови, яке властиве французькій мові; в лексиці - прямі запозичення слів насамперед для позначення нових понять і предметів тощо. Квебекська французька мова налічує велику кількість повних запозичень із англійської мови, які повністю замінили свої центрально-французькі синонімічні аналоги [5]. Прикладами таких повних запозичень є наступні: *tip* (замість французького *pourboire*) – чайові, *toaster* (фр. *grille-pain*) – тостер, *bumper* (фр. *pare-chocs*) – бампер, *fun* (фр. *amusant, plaisant*) – кумедний, *kit* (фр. *lot, panoplie*) – набір, *so so* (фр. *somme si somme ça*) – так собі. Слід зазначити, що ці запозичені варіантні лексеми зберігають у канадській французькій мові свою графічну форму, фонетичний склад і семантичне наповнення. Також можна навести велику кількість «квебецизмів», утворених способом калькування англійських слів та словосполучень, проілюструвавши їх наступними прикладами: *couple de jours* (від англ. *couple of days*) – декілька днів, *seconde main* (від англ. *second hand*) – секонд хенд, *lait évaporé* (від англ. *evaporated milk*) – згущене молоко та ін. [9]. Суфікс *-ure* – один із дуже поширених в канадському варіанті французької мови. Замість *tissu* «тканина» говорять *tissure*, *froid* «холод» – *froidure*, *épaisseur* «товщина» – *épaisseur*. Не менш поширений у мові франко-канадців суфікс *-age*. В деяких випадках це збереження старофранцузької форми слова, наприклад: *amarinage* – *marinade* «маринад», *bénissage* – *action de bénir* «благословення». У прикметниках, наприклад, присутній суфікс *-able* (*regardable* «той, що дивиться», *vivable* «живучий», *disable* «той, що говорить») [7]. Дуже поширена в мові франко-канадців форма прислівників, що закінчується на *-ment* (*mauvaisement* «погано», *raidement* «незламний», *presqueument* «майже»).

Французькою мовою у Швейцарії говорять у так званій Романській частині країни. Літературна мова франко-швейцарців є національним варіантом французької літературної мови. Що стосується діалектної мови, то у французькій частині Швейцарії, на відміну від інших лінгвістичних зон, вона вживається значно рідше. Мови Швейцарії знаходяться у постійній взаємодії, в результаті чого кожна з них набуває специфічних рис. Це виявляється у вимові, в зміні значення та у вживанні слова. Ці особливості називаються гельвінізмами, а мова, якою користуються франко-швейцарці – швейцарським варіантом французької мови [2, 38].

Лінгвістичні зони Швейцарії не становлять у мовному відношенні нерухомої гомогенної структури. Сама французька мова Франції збагачується локалізацією багатьох найрізноманітніших варіантів французької мови в світі. Так, французи вже давно засвоїли такі слова швейцарського походження, як *fondue* «фондю», *replat* «плато (рівна місцевість)» та ін. Специфіка франко-швейцарської лексики визначається наявністю архаїзмів. Як відомо, в системі рахунку швейцарці зберігають такі архаїчні форми, як *septante* «сімдесят», *huitante* «вісімдесят», *nonante* «дев'яносто», які у Франції вийшли з ужитку ще в XVII столітті. Лексика найбільш рухлива і найвищою мірою піддається впливу. Вагома відмінність, що пояснюється і спричинюється географічними факторами, наявна у поняттях та висловах, які неможливо перекласти літературною французькою мовою одним словом: шв. *au pair* = фр. *jeune suisse allemande vivant dans une famille romande, aidant au ménage afin d'apprendre le français*; шв. *verrée* = фр. *moment d'une rencontre où l'on s'offre à boire, le fait de boire ensemble au café* [10, 55]. В цій групі представлені слова, яких бракує у нормативній французькій мові, наприклад, слово «грибник». У французькій мові Швейцарії цьому поняттю існує еквівалентний відповідник: *champignonneur*. У французькій мові Швейцарії мають місце і діалектизми: *tomberau* 'низькі спортивні сани на дерев'яних полозах' (фр. 'тачка'), *vacherin* (вид сиру) та ін. Звісно, позначається і вплив німецької мови Швейцарії. Мова йде не тільки про окремі лексичні і семантичні запозичення, а й про калькування цілих конструкцій: *(le public) est rendu attentive* = нім. *ist aufmerkasm gemacht; attendre sur qn* = *auf jemanden warten*.

Французька мова Бельгії містить слова, запозичені з валлонської ендегенної регіональної мови, фламандської, німецької, латинської, іспанської мов, тощо. Під валлонізмом розуміємо лексичні одиниці, яким властиві лінгвістичні особливості французької мови Бельгії, запозичені з валлонської ендегенної регіональної мови. Ці особливості знаходять своє відображення, як в лексиці, так у фонетиці або граматиці. Деякі валлонізми відображають колишній стан французької мови, і як архаїзми вони в тій чи іншій мірі відомі у Франції. Мова, отже, йде про таких словах і виразах, які стали рідкісними у французькій мові Франції або вживаються в іншому, ніж в Бельгії, значенні [6, 75]. Проте, слід відрізняти, власне кажучи, валлонізми від інших регіоналізмів, таких як пікардізми: *les boujons de la chaise* у значенні *les barreaux de la chaise* (поперечини на стільцях), *fade* (ввечері); *il m'en a fait moût voir (il m'en a beaucoup fait voir)* (він мені «насолив») [8, 97]. Наведемо декілька слів та виразів, які є валлонізмами: *on ne peut mal (il n'y a pas de danger, il n'y a pas de risque)* (це безпечно, немає ризику), *je n'en peux rien (je n'y suis pour rien, ce n'est pas ma faute)* (це не моя помилка, я тут ні до чого), *une gosette (un chausson aux fruits)* (фруктовий пиріг) тощо [8,83]. Крім того, під впливом синтаксису фламандської мови виникли розбіжності у вживанні прийменників в системі дієслівного управління. Наприклад: *il est fâché sur moi* замість *il est fâché contre moi*. Слід зауважити, що фламандські слова рідко запозичуються без змін, зазвичай вони адаптуються до французької орфографічної та фонетичної норми. Наприклад, у французькій мові Бельгії вживається *blinquer* замість *briller* (блищати), *blinquant* замість *brillant* (блискучий) від фламандського *blinken; crolle, croller (boucle, boucler, friser)* від фламандського *krollen* тощо [12, 587].

Результати проведеного дослідження дозволяють нам дійти висновку, що особливістю французького, бельгійського та швейцарського варіантів французької мови є те, що вони відображають такі культури, які, маючи єдине романське джерело, стали розвиватися самостійно і в той же час в рамках єдиної європейської культури і єдиного франкомовного світу. На численних територіях поширення французької мови складаються її специфічні варіанти, які, залишаючись самобутніми утвореннями, розвиваються в тісному зв'язку між собою, сприяючи взаємному збагаченню і оновленню. Досліджуючи сучасну французьку мову Бельгії, Швейцарії та Канади, можна побачити, що вона істотно відрізняється від центрально-французької норми мови, що виявляється в її особливій вимові, наявності великої кількості англіцизмів, бельгіцизмів, гелвінізмів, архаїзмів центрально-французької мови й неологізмів власне квебекського походження, що відбивають бурхливу історію її розвитку та впливи мовного й позамовного характеру. Як бачимо, французька мова Канади має свою специфіку, зумовлену постійним впливом на неї англійської мови, який проявляється на всіх мовних

рівнях, але найбільше він відчувається саме в лексичному складі мови, який характеризується динамічним характером розвитку. Виявлені семантичні відмінності дають підставу стверджувати існування особливої форми французької мови та території Швейцарії. З плином часу відбувалося становлення оригінального франко швейцарського варіанту з регулярними відхиленнями від центрально французької норми, в першу чергу, в лексико-семантичних процесах. Однак ці відхилення не несуть у собі глибоких структурних розривів з мовою метрополії. Становлення національного стандарту французької літературної мови в Швейцарії не тільки не завершено, але й досить інтенсивно розвивається у порівнянні з аналогічним процесом у німецькомовних кантонах. Отже, французька мова Бельгії збагачується за рахунок лексичних запозичень внаслідок контактів із сусідніми мовами. Тому можемо дійти висновку, що орфографічна диференціація бельгіцизмів пояснюється впливом фламандської, нідерландської та англійської фонетичних та орфографічних систем на графіку французької мови Бельгії та вказує на застосування етимологічного та фонетичного принципів в орфографії французької мови Бельгії.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бородина М.А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М.А.Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – №5. – С. 29-38.
2. Вышенский В.Б. Французский язык в Швейцарии (на примере говоров Вале) / В.Б.Вышенский // Лингвистическая карта Швейцарии. – Л., 1974. – С. 93-103.
3. Гак В.Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах / В.Г.Гак // Язык, этнос, культура. – М., 1994. – С. 12-38.
4. Долло Л. Франция в современном мире / Л.Долло. – Москва: Издательская группа "ИнтраТэк – Р", 1995. – 128 с.
5. Коленеко В.А. Французская Канада в прошлом и настоящем: Очерки истории Квебека XVII-XX вв. / В.А.Коленеко. – М., 2006. – 314 с.
6. Лефевр М. Влияние регионализма на французский язык в Бельгии / М.Лефевр // Морфолого-семасиологические исследования (на материале герм.-ром. яз.). – Ростов н/Д: РГПИ, 1977. – С. 104-112.
7. Bergeron L. Dictionnaire de la langue québécoise / L.Bergeron. – Montréal: V.L.B. éditeur, 1981.
8. Belgicisms. Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique / W.Bal, A.Doppagne // A. Goosse et d'autres. – Louvain-la-Neuve: De Boeck & Larcier s.a., 1997. – 144 p.
9. Desruisseaux P. Le livre des expressions québécoises / P.Desruisseaux. – Lassale: Hurtubise H.M.H., 1979.
10. Knecht P. La Suisse romande / P.Knecht // La Suisse aux quatre langues. – Geneve: Zoe, 1985. – 64p.
11. Knecht P. La Suisse romande: aspects d'un paysage francophone conservateur / P.Knecht // Le français dans l'espace 223 francophone. Т. 2. – Р., 1996. – Р.118-127.
12. Lebouc G. Dictionnaire de belgicisms / G.Lebouc. – Bruxelles: Racine, 2006. – 622 p.

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри практики німецької та французької мов РДГУ Палій В.П.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Добровичинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»).....	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rue» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова).....	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ.....	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США.....	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ.....	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ.....	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ.....	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ.....	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ).....	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНИКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ .	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРИ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**